

# E12 - Side B / Side M

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

*Being a magical girl...*

**[00:11]** ---

*and saving the world is something...  
of a dream job.*

**[00:18]** ---

*And I just happen to be a magical girl.*

**[00:18]** ---

*Happy Happy Happiness!*

**[00:21]** ---

*With my happy power, I'll happily send you to heaven!*

**[00:23]** ---

Draft beer, please!

**[00:24]** ---

Yes, coming right up!

**[00:26]** ---

*I'm called Glass Happiness,  
a magical girl with the power of misfortune.*

**[00:31]** ---

Here you are...!

**[00:33]** ---

You're really cute. Why not come work for me?

**[00:36]** ---

Uhm, sure?

**[00:38]** ---

*No~!*

**[00:40]** ---

*Whenever I meet Mr. Lieutenant at the park,  
he's always the first to see me.*

**[00:47]** ---

*Today, however...I don't think he's  
noticed me this close to him.*

**[00:48]** ---

--Alright! Here we go!

**[00:52]** ---

*It's unusual...*

**[00:54]** ---

*I wonder what kind of face he'll make when I surprise him.*

**[00:59]** ---

*I wanna see it...*

**SIGN** Excited...

**[01:00]** ---

*I'll sneak up and cover his eyes...*

**[01:03]** ---

*Guess who...! Ah...*

**SIGN** Not tall

enough

**[01:09]** ---

*...It's you.*

**[01:10]** ---

*Yeah... it's me...*

**SIGN** Dejected

**[01:13]** ---

*I wasn't able to see his face in surprise.*

**[01:18]** ---

*I forgot! There was actually a catchphrase I was supposed to say...*

**[01:23]** ---

*A catchphrase?*

**[01:25]** ---

*You have to say it.*

**[01:27]** ---

*Okay...*

**[01:28]** ---

*Time got away from us today so I'll do it tomorrow.*

**[01:32]** ---

*No.*

**[01:34]** ---

*You should do it right now.*

**[01:35]** ---

*Huh...?*

**[01:37]** ---

*It's embarrassing but it's part of the job.*

**[01:41]** ---

*Uhm, here goes...*

**[01:44]** ---

*Go ahead.*

**[01:45]** ---

*Happy Happy Happiness!*

**[01:48]** ---

*With my un-happy power,  
I will happily cast you into hapless oblivion!*

**[01:59]** ---

Mr. Lieutenant?

**[02:03]** ---

Saying something so silly with a straight face!  
You sure take your work seriously, huh?

**[02:07]** ---

I bet that cat came up with that one...

**[02:12]** ---

You know, you really should tell him off more.

**[02:19]** ---

*I didn't know seeing Mr. Lieutenant's smile  
could make me feel so happy...*

**[02:24]** ---

*That was embarrassing for me,  
but seeing his smile was worth it.*

**[02:28]** ---

*I'll try harder next time!*

**[02:31]** ---

That was fun. Now...

**[02:34]** ---

Do it again.

**[02:37]** ---

*I did it three more times.*

**[02:40]** ---

No more please...

**[02:42]** ---

It's for research.

**[02:44]** ---

You're such a meanie sometimes...

**[02:47]** ---

You only noticed now? I'm the ruthless  
Evil Lieutenant, remember?

**[02:52]** ---

That can't be.

**[02:53]** ---

You're really so kind even when you tease me a bunch...

**[03:02]** ---

By the way, can you use magic as a magical girl?

**[03:07]** ---

Yes, just a little bit...

**[03:09]** ---

Today, I'll teach you how to turn  
misfortune into happiness...

**[03:14]** ---

through "Happiness Conversion."

**[03:17]** ---

Okay. That sounds like wonderful magic.

**[03:20]** ---

But first, you need to experience  
some misfortune yourself. Mmbyee~!

**[03:24]** ---

Huh?

**[03:26]** ---

Oh my... You're a cutie.

**[03:32]** ---

I gave it my all...

**[03:33]** ---

Is that so?

**SIGN** Training?

**[03:34]** ---

*After that, I gave Mr. Lieutenant  
a little demonstration of my magic.*

**[03:40]** ---

Okay, so, I need you to do something  
that makes me unhappy.

**[03:44]** ---

How so?

**[03:46]** ---

Well...

**SIGN**

**SIGN** [Doesn't  
hurt]

**SIGN**

**SIGN** [Stopped  
halfway]

**[03:53]** ---

...Let's stop.

**[03:56]** ---

*Mr. Lieutenant really is...*

**[04:00]** ---

*...A kind person...*

**[04:11]** ---

*The Evil Lieutenant.*

**[04:14]** ---

*He's considered the brains of the Evil Organization, and known far and wide for his cold-  
heartedness.*

**[04:22]** ---

*However, not many know his true nature.*

**[04:27]** ---

You can choose whichever character you want.

**[04:30]** ---

The sheep...

**[04:32]** ---

Alright then.

**[04:33]** ---

*It looks a little like her.*

**[04:36]** ---

*I'm always the one calling  
out to her when we meet in the park.*

**[04:41]** ---

*As such, this time I'll try  
pretending not to notice her.*

**[04:42]** ---

--Alright! Here we go!

**[04:46]** ---

*But this by no means implies that I'm  
desperate for her to notice me more or anything!*

**[04:52]** ---

*I sense her getting closer.*

**[04:55]** ---

*Is she trying to slowly get close to me so she can  
surprise me? Is she going to cover my eyes?*

**[04:59]** ---

*I sense her reaching up...  
She's gonna cover my eyes...!*

**[05:02]** ---

Guess who...? Ah...

**SIGN** Not tall

enough

**[05:05]** ---

*She can't reach...!?*

**[05:07]** ---

*The award for being cutest and cleverest should go to her!*

**[05:10]** ---

...It's you.

**[05:13]** ---

I forgot! There was actually a  
catchphrase I was supposed to say...

**[05:19]** ---

A catchphrase?

**[05:20]** ---

It's necessary for a magical girl's entrance, apparently.

**[05:23]** ---

*I'm not certain it's a necessity, but it could  
be a highlight of what she can do...*

**[05:26]** ---

Time got away from us today so I'll do it tomorrow.

**[05:29]** ---

*A highlight...*

**[05:30]** ---

No, you should do it right now.

**[05:32]** ---

Huh?

**[05:33]** ---

Come now, Magical Girl!

I'm your enemy, and I stand in your way!

**[05:38]** ---

*I need to see it! Plain and simple!*

**[05:41]** ---

Uhm, here goes...

**[05:43]** ---

Go ahead.

**[05:45]** ---

*Happy Happy Happiness!*

**[05:48]** ---

*With my un-happy power,*

*I will happily cast you into hapless oblivion!*

**[05:55]** ---

*I'm sorry, that's just the cutest but most pathetic  
thing ever! Incredible! I want to make her happy...!*

**[06:00]** ---

Phew, that was fun.

**[06:03]** ---

*I obtained another piece of data on magical girls.*

**[06:07]** ---

*I'm not sure how useful it'll be, though.*

**[06:10]** ---

*Even so, I can't afford  
to overlook even the tiniest detail.*

**[06:13]** ---

*As such...*

**[06:15]** ---

Now... Do it again.

**[06:17]** ---

Ha... Happi...

**[06:19]** ---

Hm? What's wrong? I can't hear you.

**[06:24]** ---

*I had her do it three more times.*

**[06:27]** ---

You're such a meanie sometimes...

**[06:30]** ---

You only noticed now? I'm the ruthless  
Evil Lieutenant, remember?

**[06:34]** ---

That can't be.

**[06:36]** ---

You're really so kind even when you tease me a bunch...

**[06:41]** ---

*I want to make her do more embarrassing thingssss...!*

**[06:46]** ---

This is just part of my research,  
but what kind of magic can you do?

**[06:51]** ---

Well... There's "Happiness Happiness".

**[06:55]** ---

If I use that, nothing but good things will happen.

**[06:58]** ---

Wouldn't that make you invincible?

**[07:00]** ---

But it only lasts nine seconds.

**[07:02]** ---

Oh...

**[07:04]** ---

And I can use "Happiness Conversion,"  
where I can turn misfortune into happiness...

**[07:09]** ---

Oh...

**[07:11]** ---

Happiness Conversion!

**[07:16]** ---

Okay, so, I need you to make me unhappy.

**[07:20]** ---

How so?

**[07:21]** ---

Well...

**[07:23]** ---

You can try hitting me?

**[07:25]** ---

I can't do that.

**[07:27]** ---

You can't?

**[07:28]** ---

It would be outside my specialty.

**[07:32]** ---

How about lightly pinching me?

**[07:37]** ---

Don't mind me...

**[07:41]** ---

*So soft... Her cheeks are like marshmallows.*

**[07:46]** ---

*They're white and puffy...*

**[07:49]** ---

Ah, uhm...

**[07:51]** ---

I don't think that's really working...

**[07:56]** ---

Go...go ahead.

**[07:59]** ---

Excuse me...

**[08:03]** ---

*It's like her magic is awakening something in me.*

**[08:09]** ---

Let's stop...

**[08:11]** ---

*Before it's too late.*

**[08:15]** ---

I'm sorry I couldn't show you any magic...

**[08:18]** ---

How careless of you, apologizing for not showing your enemy your skills.

**[08:24]** ---

It's hard for me to show you my magic...

**[08:30]** ---

I like being touched by your big hands...  
so it's hard for me to be unhappy.

**[08:37]** ---

*What you're saying is so good and so bad!*

**[08:39]** ---

*There's no room for misunderstandings here!*

**[08:41]** ---

Mr. Lieutenant? What's wrong?

**[08:46]** ---

*I wish I could've done it for him...*

**[08:55]** ---

I'll see you tomorrow, Mr. Lieutenant.

**[09:00]** ---

Mhm.

**[09:04]** ---

*Sweet treats. Mr. Lieutenant's smile.*

*Mr. Lieutenant's hands.*

**[09:10]** ---

*Seriously...*

**[09:13]** ---

*You've had me losing my mind ever since we met.*

**[09:19]** ---

*Even though I'm a cold-hearted evil lieutenant.*

**[09:23]** ---

*Even though I'm the magical girl of misfortune.*

**[09:27]** ---

*We'll say "See you tomorrow" again today as we part.*

**[09:31]** ---

*I feel all the happiness in the world  
when I'm with Mr. Lieutenant.*

**[09:38]** ---

Good night, Magical Girl...

**[09:49]** ---

Good night, Mr. Lieutenant.

**[09:54]** ---

*The days we have...*

**[09:57]** ---

*I'm helpless against...*

**[09:59]** ---

*The happiness that I feel.*

**[11:05]** ---

I'm heading out.

**[11:24]** ---

Hibana, what's this dessert?

**SIGN** To my dear familiar

**[11:28]** ---

Hibanaaaa!

**[11:30]** ---

F\*ck!

**[11:35]** ---

Being outspoken and passionate would do more harm than good!

**[11:37]** ---

Is that so?!

**[11:39]** ---

The personality test again?

**[11:41]** ---

He likes them too.

**[11:49]** ---

Me? I'm a continent of passion!

**[11:54]** ---

Has anyone seen Mira?

**[11:55]** ---

Mira is on a mission.

**[12:08]** ---

All set.

**[12:10]** ---

Mr. Lieutenant...!

**[12:22]** ---

Sorry for the wait!

**[12:24]** ---